

# cimitirul de ostași germani Deutscher Soldatenfriedhof German Military Cemetery

# Chișinău



„Mormintele ostașilor sunt propovăduitorii Păcii.“  
(Albert Schweitzer, laureat al premiului Nobel  
pentru Pace)

Acest cimitir pentru ostași germani căzuți în cel de al doilea război mondial a fost construit de către asociația Uniunea Populară Germană pentru îngrijirea Mormintelor de Război în perioada 2001 – 2005 din însărcinarea guvernului Republicii Federale Germania. Pentru a asigura întreținerea și îngrijirea cimitirului, Uniunea Populară depinde de cotizațiile membrilor și de donații. Tineri din Europa ajută în tabere de muncă internaționale la îngrijirea cimitirelor și înfăptuiesc punți de înțelegere.

Întrarea în vigoare al acordului între Republica Moldova și Republica Federală Germană cu privire la mormintele de război a creat baza legală pentru construirea acestui cimitir din Chișinău, așezat pe teritoriul comunei Grătiești. Terenul a fost pus la dispoziție Republicii Federale Germania în mod gratuit de către guvernul republicii Moldova.

În anul 1998 Uniunea Populară a început lucrările de evidențiere și cercetare a mormintelor de ostași germani căzuți pe teritoriul republicii Moldova. Primele înhumări au avut loc în anul 2001. Până în anul 2005 au fost recuperate osemintele din sute de morminte și reînhumate în acest loc. Lucrările vor continua și în viitor. La finalizarea lor își vor găsi odihna în acest loc peste 30.000 de soldați germani căzuți în al doilea război mondial.

În ziua de 20. Mai 2006 cimitirul a fost deschis publicului.

Morții din acest cimitir ne îndeamnă la Pace.

„Die Soldatengräber sind die großen Prediger  
des Friedens.“  
(Albert Schweitzer, Friedensnobelpreisträger)

Diesen Soldatenfriedhof für Gefallene des Zweiten Weltkrieges hat der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. in den Jahren 2001 bis 2005 im Auftrag der Bundesrepublik Deutschland errichtet. Zur Erhaltung und Pflege der Anlage ist der Volksbund auf Spenden und Mitgliederbeiträge angewiesen. Junge Menschen aus Europa helfen in internationalen Jugendcamps bei der Pflege und bauen Brücken der Verständigung.

Mit dem Inkrafttreten des deutsch-moldauischen Kriegsgräberabkommens im Mai 1997 wurde die rechtliche Grundlage geschaffen, diesen Friedhof in Chisinau auf dem Gebiet der Gemeinde Gratiesti zu errichten. Das Gelände wurde der Bundesrepublik Deutschland von der Regierung der Republik Moldau kostenlos zur Verfügung gestellt.

Der Volksbund hat im Jahr 1998 mit den Erfassungs- und Sondierungsarbeiten von Soldatengräbern begonnen. Die ersten Umbettungen erfolgten im Jahr 2001. Bis zum Jahr 2005 wurden Gebeine aus hunderten von Grablagen geborgen und hier neu eingebettet; weitere Einbettungen werden folgen. Nach Abschluss der Arbeiten sollen hier einmal über 30 000 deutsche Gefallene ruhen.

Am 20. Mai 2006 wurde die Anlage der Öffentlichkeit übergeben.

Die Toten dieses Friedhofes mahnen zum Frieden.

„The soldiers' graves are the greatest preachers  
of peace.“  
(Albert Schweitzer, Nobel Peace Prize laureate)

This military cemetery for war victims of World War II was established by the Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e. V. in the years 2001 to 2005 on behalf of the Federal Republic of Germany. The Volksbund is dependent on donations and member fees for the care and maintenance of the ground. Young people from Europe help with the care of the cemetery and build bridges of understanding.

The conclusion of the German-Moldavian war graves agreement in May 1997 was the legal basis for the establishment of this cemetery in Chisinau in the region of the rural commune Gratiesti. The ground was placed at the disposal of the Federal Republic of Germany free of charge by the government of the Republic of Moldavia.

The Volksbund started to register and sound out military graves in the year 1998. The first movings were carried out in 2001. Until 2005 the remains from hundreds of graves had been recovered and embedded here; further embeddings will follow. If the works are finished more than 30,000 German war victims will find their final resting place here.

On 20 May 2006 the cemetery was opened to the public.

The war casualties of this cemetery are a reminder of peace.

**Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge e.V., Kassel**